

УДК 378.147: 81'243(045)

*ЕРШОВА Наталья Рубеновна, преподаватель кафедры французского языка института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, аспирант кафедры английского языка для гуманитарных факультетов Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена (г. Санкт-Петербург). Автор 3 научных публикаций*

### **ПОЭТАПНОЕ РАЗВИТИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Статья посвящена понятию иноязычного коммуникативного поведения. Описываются этапы формирования иноязычного коммуникативного поведения: от работы с речевыми формулами, вербальными и невербальными единицами коммуникативного поведения как вне, так и в контексте коммуникации к отработке самого иноязычного коммуникативного поведения.

**Ключевые слова:** коммуникативное поведение, контекст коммуникации, фрейм, тренинг.

Требования к уровню владения студентами-лингвистами иностранными языками (далее ИЯ) систематически возрастают. Востребованы социально активные личности, способные в глобальном поликультурном информационном пространстве анализировать, критически оценивать, осуществлять поиск и самостоятельно создавать адекватные вербальные и невербальные поведенческие акты для быстрой адаптации к различным социокультурным ситуациям. Залогом эффективности языкового образования является готовность и способность преподавателей приобщать студентов к языкам и культурам через «понимание ценностей и особенностей национальных культур, <...> где учет

поликультурности должен стать педагогическим приоритетом»<sup>1</sup>. В этой связи коммуникативное поведение (далее КП), будучи неотъемлемым компонентом национальной культуры, рассматривается как необходимое условие социализации личности студента-лингвиста в поликультурной среде, а иностранный язык востребован не только как средство коммуникации, но и как инструмент познания национальной культуры.

Иноязычное коммуникативное поведение (далее ИКП) в целом рассматривается нами как система правил, норм и традиций общения, предписываемых лингвокультурной общностью страны изучаемого языка для установления

и завершения речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранном функционально-стилистическом регистре сообразно социальному статусу, ролевым позициям, взаимоотношениям в официальной и неофициальной обстановке, с соблюдением кодов невербального поведения и социального символизма.

Опираясь на существующие исследования (Акопянц А.М., Чичерина Н.В., Евдокимова Н.В., Власова Л.Ю.) нами была разработана модель формирования нормативного адекватного ИКП в процессе иноязычного образования в условиях поликультурности и многоязычия языкового факультета. В предлагаемой модели можно выделить три этапа работы. Каждый этап включает в себя специальные упражнения и задания, цель которых научить студента-лингвиста варьировать употребление тезаурусных структур речевого высказывания в соответствии с функционально-стилистическим регистром общения и характером ситуации.

Представим основные этапы работы по формированию ИКП.

Первый этап включает упражнения, предполагающие работу с этикетно-коммуникативными и эмоционально-оценочными тезаурусными структурами повседневной и профессиональной деятельности. На этом этапе работы происходит активация знаний речевого этикета, как неотъемлемой составляющей ИКП. Цель данного этапа – обучение студентов узнаванию и конструированию речевых формул и клише, используемых в типичных коммуникативных ситуациях. В основе выполнения упражнений находится процесс моделирования, когда студенты производят «манипуляции» с известными им структурами, часто встречающимися в речи, опираясь на свой языковой опыт, на свою интуицию и фоновые знания<sup>2</sup>. Упражнения, направленные на пополнение словарного запаса и автоматизацию готовых вербальных и невербальных единиц КП, представляют собой конструирование самостоятельных единиц ИКП в определенных коммуникативных ситуациях (приветствие, прощание, благодарность, замечание, извинение, утешение, возражение, согласие, обоснова-

ние своего мнения, выражение чувств) вне глобального контекста коммуникации.

Очень важно при обучении ИЯ не сводить работу с вокабуляром к бездумному заучиванию лексических единиц, а формировать у студентов некую «лексическую молекулу». У данной молекулы есть ядро – само слово, и окружающее его тело – понятие, имплицитный смысл, культурологические различия, существующие между аналоговыми молекулами в родном и иностранном языке, некий «ореол возможных сведений, которые складываются вокруг слова»<sup>3</sup>. Готовые вербальные и невербальные единицы ИКП можно назвать термином «фрейм», который обозначает группы слов, с относящихся между собой таким образом, что для понимания одного из них необходимо осознать всю структуру, компонентом которой оно является<sup>4</sup>. Фрейм, включающий в себя понятийную, образную, ассоциативную и ценностную составляющие, отображает основную типичную и потенциально возможную информацию<sup>5</sup>.

Ярче всего культурный потенциал языковых фактов проявляется в лексике, в состав которой входят, главным образом, обозначения локальной культуры, определяющей лексический фон слова, т. е. «национальное своеобразие лексической единицы»<sup>6</sup>. Поэтому очень важно прорабатывать слова изнутри, их дефиниции, коннотации, стилистические нюансы употребления, область знаний, в которой употребляется значение этого слова. Для этого следует прибегать к компаративным упражнениям, нацеленным на сравнение, нахождение тождества и оппозиции в родном и изучаемых ИЯ.

Мышление по природе своей монолитно и основано на общих семантических категориях. Следует не формировать заново, а расширять поле понятия, уже существующее в родной семантической категории или в категории ранее изученных ИЯ, путем формирования своеобразного «вербального интеллекта» – умения сопоставлять, анализировать, комбинировать и совершать прочие абстрактно-логические действия с лингвистическим материалом<sup>7</sup>.

Большое внимание уделяется функционально-стилевым регистрам коммуникации, а именно функционированию изучаемых тезаурусных структур, фреймов в различных регистрах речевого иноязычного общения. На этом этапе работы студенты учатся распознавать, быстро и оправданно переключаться с одного регистра общения на другой в зависимости от конкретного коммуникативного контекста.

На стадии, когда усвоены этикетно-коммуникативные, эмоционально-оценочные тезаурусные структуры и как минимум три регистра общения (неформальный, нейтральный, официальный), следует переходить к рассмотрению контекста коммуникации. На данном этапе будет уместна работа с коммуникативными задачами.

Алгоритм решения коммуникативной задачи будет следующим: определение ситуации, критический анализ и выбор из нескольких вариантов решения одного оптимального, коммуникативное взаимодействие и анализ его результатов.

На этом этапе формирования ИКП работа студентов происходит в рамках законченного по смыслу, достаточно большого объема читаемой и воспринимаемой на слух информации (текстов, диалогов, видео- и аудиорядов), содержащей изученные вербальные и невербальные единицы ИКП, а также функционально-стилистические регистры. Коммуникативная задача заключается в том, чтобы выявить особенности КП человека. Происходит уточнение стиля общения в новых коммуникативных условиях, исходя из ситуации и текущих коммуникативных целей, конкретизируется объект общения, его эмоциональное состояние, культура его поведения.

Коммуникативная задача стимулирует речемыслительную деятельность обучаемых, способствует анализу обоснованности функционирования единиц ИКП. Ее основная цель – научить студентов ориентироваться в контексте общения, когда происходит сложный процесс «подгонки» общего стиля КП к конкретному коммуникативному контексту<sup>8</sup>. Активизируются умения с помощью средств ИЯ сравнивать,

проводить аналогии, выделять различия, выявлять причинно-следственные связи, делать предположения и выводы, т. е. развиваются навыки логического мышления.

На данном этапе работы особое внимание следует уделить невербальным единицам ИКП, влияющим на эффективность коммуникативного взаимодействия, таким как жесты, мускульная мобильность, дистанция, инициативность в общении, владение мимикой и пантомимикой, повышение (усиление) и понижение голоса, целесообразное интонирование, темп речи, паузы. Надо помнить, что зачастую в европейских культурах нужно улавливать не столько саму информацию, сколько смысл, который вкладывает в нее собеседник, и его отношение к сказанному. Необходимо развивать умение читать подтекст и сознательно использовать эту особенность передаваемой информации<sup>9</sup>.

Отработав единицы ИКП и контекст коммуникации, логично перейти к тренировке самого ИКП студентов. Для данного, заключительного, этапа работы мы обратились к тренингу, который можно охарактеризовать как «коммуникативное интерактивное мероприятие, симулирующее реальную жизненную ситуацию, в определенной социосфере, максимально приближенной к реальной коммуникации и предполагающее активное воздействие на обучаемого путем тренировки заданного лингвистического и лингвокультурологического материала»<sup>10</sup>.

Подготовка к реальной межкультурной коммуникации носит опосредованный характер, а тренинг ИКП дает возможность отрепетировать форму и манеру поведения в типичных коммуникативных ситуациях, проиграть, довести до автоматизма ряд повседневных ролей, которые могут вызвать некоторые затруднения в реальной межкультурной коммуникации. Это могут быть социальные роли (прохожий, турист, пассажир, покупатель, продавец, клиент, обслуживающий персонал, руководитель, подчиненный и мн. др.); межличностные психологические роли (веселого, грустного, доброго, рассерженного, беззаботного, вежливого, нахального человека и др.).

Мы выделяем несколько типов тренинга ИКП: социально-профессиональный тренинг; тренинг поведения в повседневных ситуациях; тренинг рефлексивности; тренинг эмоционально-речевой сензитивности; кросс-культурный тренинг.

Контекст многоязычия на языковом факультете вуза открывает возможности использования разнообразных коммуникативных ситуаций с пересечением двух, трех или более КП. Поэтому так важно намеренно вводить в тренинги ИКП представителей иных лингвокультур, рассматривать коммуникативные ситуации с их участием. Одной из позитивных сторон формирования ИКП является его положительное влияние на национальное КП. Партнеры по коммуникации, принадлежащие к одной культуре, могут обсуждать реалии родной культуры, используя другой языковой код, но соблюдая свой природный стиль вербального и невербального КП, что не препятствует межкультурной коммуникации.

Существенным образом повышают эффективность тренинга ИКП следующие факторы: групповой характер занятий, вариативность, повторяемость, особый эмоциональный фон, постоянная обратная связь и личная вовлеченность.

Групповое обсуждение разыгранных или увиденных ситуаций, конкретных актов ИКП является неотъемлемым завершающим компонентом любого тренинга. Обмен мнениями позволяет разобраться в положительных и отрицательных сторонах национального характера и КП, позитивно или отрицательно влияющих на взаимоотношения и взаимопонимание в процессе межкультурного общения. Обсуждение способствует глубокому пониманию и принятию реакций других людей на проявленную линию КП, знакомит с мыслями и переживаниями, которые возникают у окружающих, но не всегда обнаруживаются открыто.

Итак, предлагаемые нами взаимосвязанные этапы работы (фреймовые упражнения, коммуникативные задачи и тренинги ИКП), формируя алгоритмы ИКП на уровне стандартных коммуникативных ситуаций, делают акцент на культурно-национальной специфике и имплицитном смысле вербальных и невербальных единиц ИКП, поскольку культура межнационального общения сказывается на эффективности и конструктивности самого акта коммуникации. Формирование нормативного адекватного ИКП является гарантом дальнейшей успешной социальной адаптации будущего специалиста в аутентичной поликультурной среде.

### Примечания

<sup>1</sup> Маркова Н.Г. Формирование культуры межнациональных отношений студентов в поликультурном образовательном пространстве вуза: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Казань, 2010. С. 3.

<sup>2</sup> Акоюнц А.М. Прагмалингвистические основы обучения иностранным языкам студентов-лингвистов (на материале англ. яз.): автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Пятигорск, 2009. С. 28.

<sup>3</sup> Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик. М., 1999. С. 57.

<sup>4</sup> Алмазова Н.И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. СПб., 2003. С. 48; Колесник Н.В. Фреймовая семантика Ч. Филлмора // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М., 2002. Вып. 22. С. 58–66.

<sup>5</sup> Перельгина Т.А. «Corporate dress code» как структурный элемент фрейма «Corporate culture» (на материале совр. англ. яз.) // Вестн. Помор. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2008. № 11. С. 193.

<sup>6</sup> Алмазова Н.И. Формирование межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в экономическом вузе // Изв. РГПУ им. А.И. Герцена. 2003. Т. 3, № 6. С. 202.

<sup>7</sup> Щепилова А.В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному. Теоретические основы. М., 2003. С. 123.

<sup>8</sup> Слостенин В.А., Исаев И.Ф., Шиянов Е.Н. Педагогика: учеб. пособ. для студ. высш. пед. учеб. заведений / под ред. В.А. Слостенина. М., 2002. С. 562.

<sup>9</sup> Там же. С. 563.

<sup>10</sup> Акопянц А.М. Указ. соч. С. 30.

***Ershova Natalia Rubenovna***

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov,  
Institute of Philology and Cross-Cultural Communication,  
Postgraduate Student of the Herzen State Pedagogical University of Russia (St. Petersburg)

### **STAGES OF DEVELOPMENT OF FOREIGN COMMUNICATIVE BEHAVIOUR AT FOREIGN LANGUAGE LESSONS**

The article is devoted to the notion of foreign communicative behaviour. It describes the stages of development of foreign communicative behaviour: starting with speech formulas, verbal and non-verbal units of communicative behaviour, both within and outside the communication context, and coming to the drilling of the foreign communicative behaviour itself.

**Key words:** *communicative behaviour, communication context, frame, training.*

*Контактная информация:  
e-mail: nershova@atnet.ru*

Рецензент – *Чичерина Н.В.*, доктор педагогических наук, профессор, директор института филологии и межкультурных коммуникаций Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова